

**No. 10473**

---

**FRANCE  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement on the settlement of the question of public property  
(with annexes and exchanges of letters). Signed at Saigon  
on 24 March 1960**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Saigon, 10 May and 4 July  
1969**

*Authentic texts: French.*

*Registered by France on 13 May 1970.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord sur le règlement de la question domaniale (avec an-  
nexes et échanges de lettres). Signé à Saigon le 24 mars  
1960**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. Saigon, 10 mai et 4 juillet 1969**

*Textes authentiques: français.*

*Enregistrés par la France le 13 mai 1970.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE SETTLEMENT OF THE QUESTION  
OF PUBLIC PROPERTY BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM

---

The Government of the French Republic, represented by Mr. Roger Lalouette, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic to Viet-Nam, and

The Government of the Republic of Viet-Nam, represented by Mr. Nguyen Dinh Thuan, Secretary of State in the Office of the President of the Republic, Secretary of State for Foreign Affairs, ad interim,

In conformity with the Protocol concerning the settlement of the public property question, signed at Saigon on 14 November 1959 by Mr. Antoine Pinay, Minister for Finance, Economic Affairs and Planning of the Government of the French Republic, and Mr. Nguyen Ngoc Tho, Vice-President of the Republic of Viet-Nam,

Have agreed as follows:

*Article I*

Permanent ownership of all real property in Viet-Nam which was formerly part of the public property of the French State, including such property as was in the possession of Viet-Nameese services for any reason prior to the signature of this Agreement, shall be transferred to the Viet-Nameese State.

*Article II*

The Viet-Nameese Government shall assign to the French Government full ownership of a plot of land, as designated in annex I and delimited in conformity with the cadastral survey attached to that annex, for the construction of a building to house the offices of the Embassy, its related services and the Consulate-General of France at Saigon.

The building now housing the offices of the Embassy, its related services and the Consulate-General of France at Saigon shall be transferred to the

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1960 by signature, in accordance with article XI.

Viet-Nameese Government following the construction of the new building, which is expected to be completed within one year.

The Viet-Nameese Government shall also assign to the French Government, for the purposes of its representation in Viet-Nam, full ownership of the buildings listed in annex I of this Agreement.

### *Article III*

The existing French cultural establishments, which are listed in annex II-A of this Agreement, shall be covered by a fifty-year renewable lease at a token rent, in the case of the Saint-Exupéry and Colette school centres located at Saigon, and by a seven-year renewable lease at a token rent, in the case of the other buildings located at Saigon and in the provinces.

A building at 29, rue Gia-Long, listed in annex II-A, shall be placed at the disposal of the French Government on the same terms as the school buildings, for the purpose of relocating the French Cultural Centre.

The building now occupied by the French Cultural Centre shall be transferred to the Viet-Nameese Government as soon as the work of preparing the new premises has been completed, and at the latest by the coming school holidays.

### *Article IV*

The complex comprising the Grall Hospital buildings and installations shall also be covered by a seven-year renewable lease at a token rent.

### *Article V*

The Viet-Nameese Government shall facilitate the efforts of the French Government under the cultural co-operation programme by leasing to it at a token rent and on the same terms granted for school buildings the buildings listed in annex II-B, which shall serve as residences for personnel engaged in elementary, secondary, technical and higher education, French experts and medical personnel attached to the Grall Hospital serving in Viet-Nam.

### *Article VI*

With a view to providing the French Government with additional residential buildings to house its diplomatic and consular staff, the Viet-Nameese

Government shall grant it a twelve-year renewable lease at a token rent on the buildings listed in annex III.

*Article VII*

The transfer to the Viet-Nameese Government of such public real property which is now occupied by French services in Viet-Nam and which is not listed in the aforementioned Annexes shall take place on the dates indicated in annex IV.

*Article VIII*

The Viet-Nameese Government undertakes to institute the necessary procedure to adjust the status of privately-owned buildings which the French services have taken steps to acquire or expropriate in connexion with the expansion of the Tân Sơn Nhut and Bien Hoà aerodromes.

*Article IX*

The French cemeteries at Tân Sơn Nhut and Cap Saint-Jacques shall remain on their present sites. Their status shall be the subject of an exchange of letters between the two Governments.

*Article X*

Upon the return of the buildings to be transferred to the Viet-Nameese Government following the conclusion of this Agreement, such movable property in those buildings which was acquired prior to 1954 and the date of acquisition of which can be verified by invoices shall likewise be transferred in conformity with special agreements.

*Article XI*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Saigon on 24 March 1960 in duplicate.

For the Government of the French Republic:

Roger LALOUETTE

For the Government of the Republic of Viet-Nam:

NGUYEN DINH THUAN

## ANNEX I

SCHEDULE OF LANDS AND BUILDINGS WHICH SHALL BE RECOGNIZED  
AS BELONGING TO THE FRENCH GOVERNMENT*Saigon*

1. A parcel of land, situated on Rue Nguyễn-Bình-Khiêm, on which shall be constructed a building to house the new offices of the Embassy, its related services and the Consulate-General of France at Saigon.
2. Buildings:  
Ambassador's residence, 6, Boulevard Thông Nhut  
Garcerie building, 30, Rue Duy Tân (formerly 20, rue Garcerie)  
Building at 75, Rue Eyriaud-des-Vergnes  
Villas: 102, Rue Hai Ba Trung; 113, Rue Hai Ba Trung and 124, Rue Le Van Duyet

*Tourane*

Building housing the Consulate of France, 43, Rue Độc Lập

## ANNEX II-A

SCHEDULE OF CULTURAL AND HOSPITAL BUILDINGS REMAINING AT THE DISPOSAL  
OF THE FRENCH GOVERNMENT

- A. For a period of fifty years, renewable:  
Saint-Exupéry school centre  
Colette school centre
- B. For a period of seven years, renewable (the period shall in any event be considered as terminating at the end of the academic year):  
Lycée Jean-Jacques-Rousseau  
Lycée Marie-Curie  
Library, 31, Rue Don Dat (28, Rue Le Thanh Ton)  
Villa, 29, Rue Gia Long (for the future Cultural Centre)  
Lycée Yersin (lower and upper schools)  
Nha Trang College  
Tourane College  
Huế Information Hall, 7, Rue le Thai To
- C. For a period of seven years, renewable:  
Grall Hospital and annex, 17, Rue Gia Long
- D. Temporarily, pending determination of the status of the French Far East School (*École française d'Extrême-Orient*) in Viet-Nam:  
Villa, 35-37, Rue Truong Minh Ky

## ANNEX II-B

## SCHEDULE OF RESIDENTIAL BUILDINGS REMAINING AT THE DISPOSAL OF THE FRENCH GOVERNMENT FOR CULTURAL SERVICE PERSONNEL, GRALL HOSPITAL STAFF AND EXPERTS

(Duration of lease: seven years, renewable)

*Saigon*

Taberd-Pellerin building	Villa, 31, Rue Gia Long
Richaud I building	Villa, 2, Rue 44
Richaud II building	Villa, 4, Rue 44
Six Larégnère buildings and cité Larégnère	Villa, 10, Rue 44
	Villa, 12, Rue 44
Cité Marcel-Richard	Apartment, 4, Rue Cao Ba Quat
Villa, 42, rue Duy Tân (previously 32, Rue Garcerie)	Apartment, 6, Rue Cao Ba Quat
	Apartment, 8, Rue Cao Ba Quat
Villa, 22, Rue Le Thanh Ton	Apartment, 10, Rue Cao Ba Quat
Villa, 20, Rue Thi Sach	Apartment, 12, Rue Cao Ba Quat
Villa, 22, Rue Thi Sach	Apartment, 14, Rue Cao Ba Quat
Villa, 24, Rue Thi Sach	Apartment, 16, Rue Cao Ba Quat
Villa, 26, Rue Thi Sach	Apartment, 25, Rue Le Thanh Ton
Villa, 28, Rue Thi Sach	Apartment, 27, Rue Le Thanh Ton
Villa, 30, Rue Thi Sach	Apartment, 29, Rue Le Thanh Ton
Villa, 21, Rue Gia Long	

*Da Lat*

Villa, E-1, Saint-Benoît	Villa Ancien Trésor
Villa, E-2, Saint-Benoît	Villa Lam Quang
Villa, F-1, Saint-Benoît	Villa Sœur Marie
Villa, F-2, Saint-Benoît	Villa Didon
Villa, G-1, Saint-Benoît	Villa Les Filaos
Villa, G-2, Saint-Benoît	Villa Soctrang
Villa, 11, Avenue Robin	Villa, 2, Rue Logach
Villa, 20, Avenue Robin	Villa, 8, Rue Logach
Villa, 22, Avenue Robin	Villa, 44, Rue Logach
Villa Claudine	Villa, 58, Rue Logach
Villa Ida	Villa, 72, Rue Logach
Villa Clothilde	Apartment, 18, Ruelle Augé
Villa Les Cigales	Apartment, 20, Ruelle Augé
Villa Marie-Rose	

*Nha Trang*

Villa Colette

Villa, 1, Rue Lê Van Duyệt

Villa, 2, Rue Lê Van Duyệt

Villa, 3, Rue Lê Van Duyệt

Villa, 4, Rue Lê Van Duyệt

Villa, 5, Rue Lê Van Duyệt

Villa, 6, Rue Lê Van Duyệt

Villa, 7, Rue Lê Van Duyệt

Villa, 8, Rue Lê Van Duyệt

Villa, 9, Rue Lê Van Duyệt

Villa, 10, Rue Lê Van Duyệt

Villa, Rue Ba Da Loc

Villa, Rue Ba Da Loc

*Tourane*

Building, 26, Rue Dộc Lập

Villa, 28, Rue Dộc Lập

Villa, 6, Rue Lê Loi

Villa, 8, Rue Lê Loi

Villa, 3, Rue Quang Trung

Villa, 18, Rue Quang Trung

Villa, 20, Rue Quang Trung

Villa, 22, Rue Quang Trung

Villa, 24, Rue Quang Trung

Villa, 26, Rue Quang Trung

Villa, 28, Rue Quang Trung

## ANNEX III

SCHEDULE OF BUILDINGS REMAINING AT THE DISPOSAL  
OF THE FRENCH GOVERNMENT

(Duration of lease: twelve years, renewable)

*Saigon*

34, Rue Chu Manh Trinh

36, Rue Chu Manh Trinh

46, Rue Chu Manh Trinh

*Da Lat*

Villa Pergola

Villa Saint-Lô

Villa Mamyne

*Cap Saint-Jacques*

Villa Quang Trung

*Nha Trang*

Former Maison de France

*Tourane*

Villa, 14, Rue Lê Loi

## ANNEX IV

SCHEDULE SHOWING THE BUILDINGS WHICH WILL BE TRANSFERRED  
TO THE VIET-NAMESE GOVERNMENT

(a) Upon the conclusion of the Agreement:

*Saigon*

Lagrandière Quarter, with the exception of a portion situated on the Rue Le Thanh Ton, which shall temporarily remain at the disposal of the transit office	Villa, 308C, Rue Phan Thanh Gian
Chi Hoà Station	Villa, 8, Rue Nguyen Binh Khiem
Paulus Cua building	Villa, 6 <i>bis</i> , Rue Nguyen Binh Khiem
Former Génie district office	Villa, 278-280, Rue Hien Vuong
Former Albert I mess hall	Villa, 191, Rue Yên Do
Camp Lizé	Villa, 193, Rue Yên Do
Cité Champagne building	Villa, 208, Rue Yên Do
Villa Amiraute	Villa, 42, Rue Cao Thang
Villa, 168, Rue Hai Ba Trung	Villa, 43, Rue Cao Thang
Villa, 5, Rue Le Qui Don	Villa, 44, Rue Cao Thang
Villa, 115, Rue Hai Ba Trung (41, Rue Gia-Long)	Villa, 45, Rue Cao Thang
Villa, 24, Rue Le Thanh Ton	Villa, 115, Rue Ba Huyen Thanh Quan
Villa, 32, Rue Le Thanh Ton	Villa, 74, Rue Thuong Minh Gian
Villa, 68, Rue Le Thanh Ton	Villa, 6, Rue Phan Dinh Toai
Villa, 304, Rue Phan Thanh Gian	Villa, 8, Rue Phan Dinh Toai
Villa, 306, Rue Phan Thanh Gian	Nine apartments, 12, Rue Doan Thi Diem
Villa, 308A, Rue Phan Thanh Gian	Three apartments, 19, Rue Le Thanh Ton; 21, Rue Le Thanh Ton; 23, Rue Le Thanh Ton
Villa, 308B, Rue Phan Thanh Gian	Twelve apartments, 225 <i>bis</i> , Ruelle Phan Dinh Phung
	One apartment, 2, Rue Thi Sach

*Cap Saint-Jacques*

Villa Germaine, Rue Le Van Duyet	Unit No. 8
Unit No. 1	Unit No. 14
Unit No. 4	Unit No. 16
Unit No. 6	Unit No. 18
Unit No. 7	

*Da Lat*

Two units, Annam	Villa Nausicaa
Villa des Roses	Villa Circé
Villa Hurlevent	Villa Danaé



*Huế*

35, Rue Khai Dinh

*Nha Trang*

Villa Les Pervenches

(b) Upon the departure of the present occupants:

*Saigon*

Villa, 20, rue Le Thanh Ton.

Villa, 1, Ben Bach Dang.

Villa, 30, rue Le Thanh Ton.

(c) On 1 april 1960:

*Saigon*

Villa, 43, Rue Gia Long

Villa, 33, Rue Nguyen Du

Villa, 45, Rue Gia Long

Villa, 44, Rue Chu Manh Trinh

Villa, 233-235, Rue Hien Vuong

Villa, 19, Rue Gia Long

Villa, 274-276, Rue Hien Vuong

*Huế*

Villa, 12, Rue Tu Duc

*Da Lat*

Villa Janine

Villa Calypso

Villa Elysabeth

(d) On 1 May 1960:

Cultural centre, Boulevard Thong Nhut      Citadelle D building

(e) On 1 September 1960:

*Saigon*

Grand Norodom building

Apartment, 17, Rue Don Dat

Petit Norodom building

Apartment, 19, Rue Don Dat

Villa, 229-231, Rue Hien Vuong

Apartment, 21, Rue Don Dat

Villa, 64, Rue Le Thanh Ton

Apartment, 23, Rue Don Dat

Villa, 4, Rue Nguyen Binh Khiem

Apartment, 25, Rue Don Dat

Villa, 66, Rue Le Thanh Ton

Apartment, 27, Rue Don Dat

Apartment, 11, Rue Don Dat

Apartment, 29, Rue Don Dat

Apartment, 13, Rue Don Dat

Apartment, 2, Rue Cao Ba Quat

Apartment, 15, Rue Don Dat

*Tourane*

Villa, 18 Quai Beach Dang

(f) On 1 June 1961:

Citadelle C

(g) Upon completion of the new buildings:

138, Rue Hong Thap Tu

142, Rue Hong Thap Tu

140, Rue Hong Thap Tu

27, Rue Hong Thap Tu

(h) At such time as the Vietnamese Government may deem suitable:

All other buildings referred to in article 1 which are not listed in annexes I, II-A, II-B and III.

## EXCHANGES OF LETTERS

### I, *a*

#### EMBASSY OF FRANCE IN VIET-NAM

Saigon, 24 March 1960

Sir,

With regard to the provisions of article III, paragraphs 2 and 3, of the Franco-Viet-Nameese Agreement on the settlement of the question of public property, I have the honour to inform you, that in view of the substantial expenditures required for the preparation of the new French Cultural Centre under way in the buildings located at 29, Rue Gia Long and 31, Rue Don Dat (28, Rue Le Thanh Ton), the French Government would like the lease on the two buildings to be renewed for a second seven-year period upon the expiry of the initial seven-year period.

I would be grateful if you would kindly confirm the agreement of the Viet-Nameese Government of the foregoing arrangement.

Accept, Sir, etc.

Roger LALOUETTE

His Excellency Mr. Nguyen Dinh Thuan  
Secretary of State in the Office of the President of the Republic  
Secretary of State for Foreign Affairs ad interim  
Saigon

## II, a

REPUBLIC OF VIET-NAM  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

The Secretary of State

Saigon, 24 March 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I, a]

I hereby confirm that the Viet-Nameese Government is in agreement with the above arrangement.

Accept, Sir, etc.

NGUYEN DINH THUAN

His Excellency Mr. Roger Lalouette  
Ambassador of the French Republic to Viet-Nam  
Saigon

## I, b

## EMBASSY OF FRANCE IN VIET-NAM

Saigon, 24 March 1960

Sir,

With regard to the provisions of article IX of the Franco-Viet-Nameese Agreement on the settlement of the question of public property, I have the honour to request that you kindly confirm the agreement of the Viet-Nameese Government to the following arrangements regarding the status of the cemeteries at Tân Sơn Nhut and Cap Saint-Jacques:

1. No rent shall be levied on lands used for this purpose.
2. The French Government shall, at its own expense and with the prior agreement of the competent Viet-Nameese authorities, carry out such work as

it may deem advisable for the improvement of the cemeteries, the possible construction of buildings for worship, commemorative monuments, quarters for caretakers, enclosing walls, new plantings, etc.

3. The care and maintenance of the cemeteries shall be ensured by the Embassy of France.

4. In the event that, for reasons of public expediency, the Viet-Nameese Government should deem it necessary to move either or both of the aforementioned cemeteries, other land shall be placed at the disposal of the French Government on the same terms for the relocation of the graves.

5. The expenditures incurred for such relocation of the graves shall be borne by the Viet-Nameese Government.

Accept, Sir, etc.

Roger LALOUETTE

His Excellency Mr. Nguyen Dinh Thuan  
Secretary of State in the Office of the President of the Republic  
Secretary of State for Foreign Affairs ad interim  
Saigon

II, *b*

REPUBLIC OF VIET-NAM  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

The Secretary of State

Saigon, 24 March 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I, b*]

I hereby confirm that the Viet-Nameese Government is in agreement with the above arrangements.

Accept, Sir, etc.

NGUYEN DINH THUAN

His Excellency Mr. Roger Lalouette  
Ambassador of the French Republic to Viet-Nam  
Saigon

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM AMENDING THE AGREEMENT OF 24 MARCH 1960<sup>2</sup> ON THE SETTLEMENT OF THE QUESTION OF PUBLIC PROPERTY

---

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF VIET-NAM

The Minister

Saigon, 10 May 1969

No. 2392/BNG/JA/PL

*The Minister for Foreign Affairs to Mr. Laurent Giovangrandi,  
Consul-General of France, Saigon*

Sir,

With regard to the Agreement on the settlement of the question of public property, signed on 24 March 1960,<sup>2</sup> and further to the exchanges of letters between the Consulate-General and the Ministry, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Viet-Nam, the agreement reached on the following points:

Article II

Article II shall be deleted and replaced by the following new article II:

*New Article II*

The Viet-Nameese Government shall assign to the French Government, for the purposes of its representation in Viet-Nam, full ownership of the buildings listed in annex I of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 July 1969 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 271 of this volume.

## Annex I

Annex I shall be deleted and replaced by the following new annex I:

*New Annex I*

Schedule of lands and buildings which shall be recognized as belonging to the French Government: Saigon-buildings:

Office: 27 Hồng-thập-Tu

Residence: 6, Boulevard Thông Nhut

Garcerie building: 30, Duy-Tân

Building: 75, Truong-minh-Giăng; 102, Hai Ba Trung

Villas: 113, Hai Ba Trung; 124, Lê-vân Duyêt

Da Nang: building housing the Consulate of France (43, Rue Dôc-lap).

It is understood that the parcel of land situated at the corner of Rues Nguyên-binh-Khiêm and Hồng-thập-Tu shall be transferred to the Viet-Nameese Government.

This letter and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force immediately.

Accept, Sir, etc.

TRAN-CHANH-TRANH

## II

## CONSULATE-GENERAL OF FRANCE IN SAIGON

Saigon, 4 July 1969

No. 0787/C

Sir,

With reference to the agreement on the settlement of the question of public property, signed on 24 March 1960, and your letter No. 2392 BNG/JA/PL of 10 May 1969, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the French Republic, the agreement reached on the following points:

[See letter I]

Accept, Sir, etc.

Laurent GIOVANGRANDI

His Excellency Mr. Tran Chanh Tranh

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Viet-Nam